



## COURSE OF STUDY

*LM14 Corso di Laurea magistrale in Filologia moderna*

**ACADEMIC YEAR: 2023-2024**

## ACADEMIC SUBJECT:

*Spanish Language and Translation*

General information	
Year of the course	<i>1<sup>st</sup> – 2<sup>nd</sup> year</i>
Academic calendar (starting and ending date)	<i>1<sup>st</sup> Semester: 25-09-2023 / 13-12/2023</i>
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	<i>L-LIN/07 [005494]</i>
Language	<i>Spanish and Italian</i>
Mode of attendance	<i>Optional</i>

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Ester Lidia Cicchetti
E-mail	ester.cicchetti@uniba.it
Telephone	0805717541
Department and address	<i>Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo di Lingue e Letterature Straniere Via Michele Garruba, 6 3<sup>rd</sup> floor – office space 20</i>
Virtual room	<i>Teams: uadv6il</i>
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Thursdays, 10:00 a.m. to 12:00 p.m. (Advance booking by e-mail) at the Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Via Michele Garruba, 6 – 3rd floor – office space 20

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
<i>150</i>	<i>42</i>		<i>108</i>
CFU/ETCS			
<i>6</i>			

<b>Learning Objectives</b>	<i>Acquisition of translation strategies useful for dealing with different types of texts with methodological rigour, especially literary texts and with particular attention to the issue of idiolects. Knowledge of certain characteristics of colloquial Spanish.</i>
<b>Course prerequisites</b>	<i>Spanish language knowledge according to level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages; excellent knowledge of written and oral Italian, its varieties, registers, and text types.</i>

<b>Teaching strategie</b>	<i>Frontal lesson, exercises and simulations. Students are asked to actively participate in class during exercises.</i>
---------------------------	---



<b>Expected learning outcomes in terms of</b>	
<b>Knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• To know the problems related to the linguistic affinity between Spanish and Italian,</li><li>• Know the main aspects of translation theory and practice,</li><li>• Know the main aspects of Spanish phraseology from a translation perspective,</li><li>• Know the basic aspects of the practice and professional ethics of a translator's work.</li></ul>
<b>Applying knowledge and understanding on:</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Recognise linguistic difficulties in the act of translation,</li><li>• Internalise the strategies and methodological principles on which the translation process is based,</li><li>• Identify and solve translation problems through a process of analysis related to literary texts,</li><li>• Know how to effectively translate phraseology</li></ul>
<b>Soft skills</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Making informed judgments and choices</i><ul style="list-style-type: none"><li>○ Being able to reflect on the role of linguistic contrastivity between Spanish and Italian from a translating perspective,</li><li>○ Being able to comment critically on one's own translation choice.</li></ul></li><li>• <i>Communicating knowledge and understanding</i><ul style="list-style-type: none"><li>○ Being able to tackle a translation project.</li></ul></li><li>• <i>Capacities to continue learning</i></li></ul> <p>Be able to critically consult the reference bibliography as well as bilingual lexicographic catalogues.</p>
<b>Syllabus</b>	
<b>Content knowledge</b>	<p><b>Theoretical part:</b> the first part of the course will be devoted to an overview of the main translation theories, especially those related to the Hispanic sphere, of the potential resources to be used during the translation process (vocabularies, corpora, glossaries, parallel documents, grammars, etc.) and of the main translating methods and problems, initiating students into the practice of translation from Spanish into Italian.</p> <p><b>Practical part:</b> the second part of the course will be devoted to an in-depth study of some methodologies for the translation of different text types, especially literary ones, and with a special focus on the issue of idiolects. The lessons will be structured as a workshop in which activities of analysis, translation, correction, and commentary of the texts proposed by the lecturer will be carried out.</p>
<b>Texts and readings</b>	<p>M. Carrera Díaz. <i>Grammatica spagnola</i>, Laterza, Roma-Bari, 2006. A. Hurtado Albir, (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>, Madrid, Cátedra, 2001. B. Osimo, (<i>Manuale del traduttore. Guida pratica con glossari</i>, Hoepli, Milano, 2011.</p> <p><b>Dictionaries (of your choice):</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Rossend Arqués-Adriana Padoan, <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Con aggiornamento online. Con DVD-ROM Zanichelli</i>, Bologna, 2012.</li><li>- L. Tam, <i>Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo</i>, Hoepli, Milano, 2004.</li></ul>



<b>Notes, additional materials</b>	<i>In-depth studies in the form of handouts, supplements taken from the recommended texts and other sources and indications of online resources will be provided in digital format by the lecturer during the course</i>
<b>Repository</b>	<i>Additional teaching materials will be provided in digital format by the teacher during the course (Teams Lingua e traduzione spagnola LM14)</i>

<b>Assessment</b>	
Assessment methods	<p><i>The final examination consists of a written test and an oral test.</i></p> <p><i>The written test, to be held in one hour, consists of the translation from Spanish to Italian of a text (approximately 300 words) belonging to one of the text types covered during the course.</i></p> <p><i>Successful completion of the written examination gives access to the oral examination, to be held in Spanish, covering the entire teaching programme.</i></p>
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Knowledge and understanding</b><ul style="list-style-type: none"><li>○ The level of knowledge of the Spanish language, written and oral, in relation to the level required and the texts to be examined and translated.</li></ul></li><li>• <b>Applying knowledge and understanding</b><ul style="list-style-type: none"><li>○ The ability to read and interpret texts in relation to the cultural and historical context in which they were produced, the ability to translate and the knowledge and mastery of appropriate tools.</li></ul></li><li>• <b>Autonomy of judgment</b><ul style="list-style-type: none"><li>○ The ability to independently analyse and translate the texts studied; more generally, the ability to deal critically and consciously with the issues addressed in class.</li></ul></li><li>• <b>Communication skills</b><ul style="list-style-type: none"><li>○ Communicative skills, oral and written, in the use of the Spanish language and critical language skills in dealing with theoretical issues</li></ul></li><li>• <b>Capacities to continue learning</b></li></ul> <p>The ability to apply the acquired contents and methods of investigation also to texts not analysed in class.</p>
Final exam and grading criteria	<p><i>The final mark is given out of thirty. The exam is considered passed when the grade is greater than or equal to 18.</i></p> <p><b>Insufficient assessment:</b> <i>the student describes the topics in an approximate way, without precise references, expresses himself with a common and non-specific language and does not know how to argue the reasons for what he claims.</i></p> <p><b>18-21:</b> <i>the student demonstrates a basic or sometimes incomplete knowledge of the contents and explains them in a language that is not always adequate. The arguments provided are not always satisfactory.</i></p> <p><b>22-25:</b> <i>the student demonstrates a basic knowledge of the contents and exposes them in a partially adequate language. The arguments provided are satisfactory even if generic or notional.</i></p> <p><b>26-28:</b> <i>the student demonstrates a good knowledge of the contents and presents them in an appropriate language. The arguments given are satisfactory.</i></p> <p><b>28-30:</b> <i>the student demonstrates an excellent knowledge of the contents and presents them in an always appropriate language. The arguments are valid and knowingly given.</i></p> <p><b>30 e lode:</b> <i>the attribution of honors is reserved to the student who demonstrates that he/she has acquired the transversal skills envisaged in the learning outcomes in an excellent way.</i></p>
<b>Further information</b>	



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO  
DI RICERCA E  
INNOVAZIONE UMANISTICA